

# IJMES TRANSLITERATION SYSTEM FOR ARABIC, PERSIAN, AND TURKISH

## CONSONANTS

A = Arabic, P = Persian, OT = Ottoman Turkish, MT = Modern Turkish

	A	P	OT	MT		A	P	OT	MT		A	P	OT	MT
ء	ʾ	ʾ	ʾ	—	ز	z	z	z	z	ك	k	k or g	k or ñ	k or n
ب	b	b	b	b or p	ژ	—	zh	j	j				or y	or y
پ	—	p	p	p	س	s	s	s	s				or ğ	or ğ
ت	t	t	t	t	ش	sh	sh	ş	ş	گ	—	g	g	g
ث	th	ṯ	ṯ	s	ص	ṣ	ṣ	ş	s	ل	l	l	l	l
ج	j	j	c	c	ض	ḍ	ḍ	ż	z	م	m	m	m	m
چ	—	ch	ç	ç	ط	ṭ	ṭ	ṭ	t	ن	n	n	n	n
ح	ḥ	ḥ	ḥ	h	ظ	ẓ	ẓ	ẓ	z	ه	h	h	h <sup>1</sup>	h <sup>1</sup>
خ	kh	kh	h	h	ع	c	c	c	—	و	w	v or u	v	v
د	d	d	d	d	غ	gh	gh	g or ğ	g or ğ	ي	y	y	y	y
ذ	dh	z	z	z	ف	f	f	f	f	ة	a <sup>2</sup>			
ر	r	r	r	r	ق	q	q	ķ	k	ال	a <sup>3</sup>			

<sup>1</sup> When h is not final. <sup>2</sup> In construct state: at. <sup>3</sup> For the article, al- and -l-.

## VOWELS

	ARABIC AND PERSIAN	OTTOMAN AND MODERN TURKISH
<i>Long</i>	ا or آ ā	ā { words of Arabic and Persian origin only
	و ū	
	ي ī	
<i>Doubled</i>	آي iy (final form ī)	iy (final form ī)
	آو uw (final form ū)	uvv
<i>Diphthongs</i>	او au or aw	ev
	اي ai or ay	ey
<i>Short</i>	ا a	a or e
	و u	u or ü / o or ö
	ي i	i or i

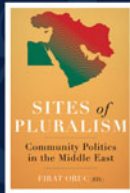
For Ottoman Turkish, authors may either transliterate or use the modern Turkish orthography.



جامعة جورجتاون قطر  
GEORGETOWN UNIVERSITY QATAR

Center for International and Regional Studies

## NEW BOOKS FROM CIRS



*Sites of Pluralism:  
Community Politics  
in the Middle East*

Firat Oruc, ed.  
(Oxford University  
Press/Hurst, 2019)  
\$34.95



*Sport, Politics,  
and Society in  
the Middle East*

Danyel Reiche &  
Tamir Sorek, eds.  
(Oxford University  
Press/Hurst, 2019)  
\$34.95



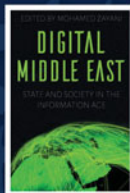
*Social Currents in  
North Africa: Culture  
and Governance after  
the Arab Spring*

O. Abi-Mershed, ed.  
(Oxford University  
Press/Hurst, 2018)  
\$34.95



*Troubled Waters:  
Insecurity in the  
Persian Gulf*

Mehran Kamrava  
(Cornell University  
Press, 2018)  
\$29.95



*Digital Middle East:  
State and Society in the  
Information Age*

Mohamed Zayani, ed.  
(Oxford University  
Press/Hurst, 2018)  
\$39.95



*The Red Star and  
the Crescent: China  
and the Middle East*

J. Reardon-Anderson, ed.  
(Oxford University  
Press/Hurst, 2018)  
\$34.95

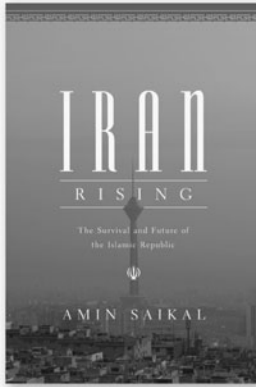
### ABOUT CIRS

Established in 2005, the Center for International and Regional Studies (CIRS) at Georgetown University in Qatar is a premier research institute devoted to the academic study of regional and international issues through dialogue and exchange of ideas, research and scholarship, and engagement with scholars, opinion makers, practitioners, and activists.

### RESEARCH & PUBLISHING OPPORTUNITIES

To contribute to the existing body of knowledge on issues related to the Gulf region, and the broader Middle East, CIRS engages in original research initiatives. Visit the website to submit papers for possible publication, or to download free academic articles.

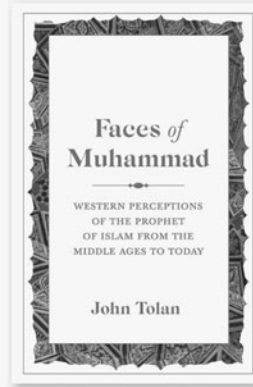
[cirs.georgetown.edu](http://cirs.georgetown.edu)



"A deft, accessible, and in-depth account of the Islamic Republic, *Iran Rising* helps us to better understand an important country that continues to defy easy classification."

—Mehran Kamrava, author of *The Impossibility of Palestine*

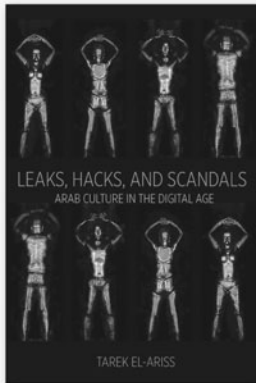
Cloth \$29.95



"John Tolan is the preeminent authority on European views of Islam. No living scholar is more qualified to attempt such an ambitious project. This book represents a milestone in the field."

—Hussein Fancy, University of Michigan

Cloth \$29.95



"Required reading for anyone seeking to understand contemporary Arab culture in the digital age."

—Brian T. Edwards, author of *After the American Century*

Cloth \$95.00 | Paper \$24.95  
*Translation/Transnation*



"A fascinating journey into the intellectual life of postwar Beirut and the best account we have of the modernist poetry movement in Arabic."

—Elias Khoury, author of *Gate of the Sun*

Cloth \$39.95  
*Translation/Transnation*

 PRINCETON UNIVERSITY PRESS

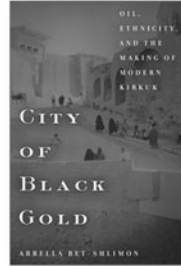
Established in 1905 | Celebrating 20 years in Europe



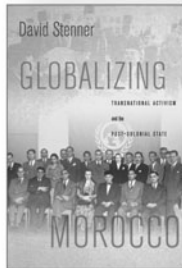
# STANFORD UNIVERSITY PRESS



**Justice for Some**  
*Law and the Question of Palestine*  
Noura Erakat



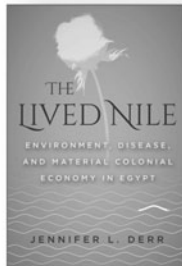
**City of Black Gold**  
*Oil, Ethnicity, and the Making of Modern Kirkuk*  
Arbella Bet-Shlimon



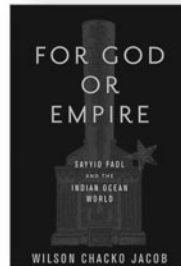
**Globalizing Morocco**  
*Transnational Activism and the Postcolonial State*  
David Stenner



**Banking on the State**  
*The Financial Foundations of Lebanon*  
Hicham Safieddine  
STANFORD STUDIES IN MIDDLE EASTERN AND ISLAMIC SOCIETIES AND CULTURES



**The Lived Nile**  
*Environment, Disease, and Material Colonial Economy in Egypt*  
Jennifer L. Derr



**For God or Empire**  
*Sayyid Fadl and the Indian Ocean World*  
Wilson Chacko Jacob



sup.org



stanfordpress.typepad.com

Yuval Ben-Bassat, <i>Petitioning the Sultan: Protests and Justice in Late Ottoman Palestine</i> (Nora Lafi)	502–503
Brinkley Messick, <i>Sharī‘a Scripts: A Historical Anthropology</i> (Yavuz Aykan)	503–506
Yiğit Akin, <i>When the War Came Home: The Ottomans’ Great War and the Devastation of an Empire</i> (M. Talha Çiçek)	506–508
Zeinab Abul-Magd, <i>Militarizing the Nation: The Army, Business and Revolution in Egypt</i> (Angela Joya)	508–511
<b>Politics</b>	
Sunaina Maira, <i>Boycott! The Academy and Justice for Palestine</i> (Jeremy Pressman)	511–513
Kira D. Jumet, <i>Contesting the Repressive State: Why Ordinary Egyptians Protested during the Arab Spring</i> (Dina Bishara)	513–514
Adam Baczko, Gilles Dorronsoro, and Arthur Quesnay, <i>Civil War in Syria: Mobilization and Competing Social Orders</i> (Steven Heydemann)	514–516
Simon A. Waldman and Emre Caliskan, <i>The New Turkey and Its Discontents</i> (Kristin E. Fabbe)	516–518
Koenraad Bogaert, <i>Globalized Authoritarianism: Megaprojects, Slums, and Class Relations in Urban Morocco</i> (Janine A. Clark)	518–520
Osamah F. Khalil, <i>America’s Dream Palace: Middle East Expertise and the Rise of the National Security State</i> (James R. Stocker)	520–523
Charles D. Freilich, <i>Israeli National Security</i> (Baris Kesgin)	523–524

## CONTENTS

## ARTICLES

## Ethnography

Nathalie Peutz “The Fault of Our Grandfathers”: Yemen’s Third-Generation Migrants Seeking Refuge from Displacement 357–376

Nermeen Mouftah The Sound and Meaning of God’s Word: Affirmation in an Old Cairo Qur’an Lesson 377–394

## History

H.E. Chehabi Gender Anxieties in the Iranian *Zūrkhānah* 395–421

Henry Clements Documenting Community in the Late Ottoman Empire 423–443

Ceyda Karamursel Shiny Things and Sovereign Legalities: Expropriation of Dynastic Property in the Late Ottoman Empire and Early Turkish Republic 445–463

## ROUNDTABLE

## New Directions in Sports Studies

Tamir Sorek Introduction: Is There a Middle Eastern Sport? 465–467

Murat C. Yıldız Sports and the Making of the Modern Middle East 468–471

Dag Tuastad “We Are *mansaf*, You Are *mulūkhīya*”: Symbols and Meanings of Football in Jordan 472–474

John Konuk Blasing Hegemonic Discourses Clash in the Stadium: Sport, Nationalism, and Globalization in Turkey 475–478

Charlotte Lysa Football Femininities: Lessons from the Gulf 479–481

Paul A. Silverstein Sport, Bodily Habitus, and the Subject(s) of the Middle East 482–485

## BOOK REVIEWS

## Theory

Wael B. Hallaq, *Restating Orientalism: A Critique of Modern Knowledge* (Bryan S. Turner) 487–490

Arshin Adib-Moghaddam, *Psycho-Nationalism: Global Thought, Iranian Imaginations* (Haggai Ram) 490–492

## History

Negin Yavari, *The Future of Iran’s Past: Nizam al-Mulk Remembered* (Bruno De Nicola) 492–495

Priscilla Mary Işin, *Bountiful Empire: A History of Ottoman Cuisine* (Febe Armanios) 495–497

Heather L. Ferguson, *The Proper Order of Things: Language, Power, and Law in Ottoman Administrative Discourses* (Marinos Sariyannis) 498–499

Joshua M. White, *Piracy and Law in the Ottoman Mediterranean* (Daniel Hershenzon) 500–502

(CONTENTS CONTINUED ON INSIDE BACK COVER)

Cambridge Core

For further information about this journal please go to the journal website at:

[cambridge.org/mes](https://www.cambridge.org/mes)

**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS